

УДК 81.37
ББК 81

DOI: 10.31862/1819-463X-2023-1-172-185

ПРОБЛЕМЫ ОТБОРА УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА ПРИ СОЗДАНИИ ОНЛАЙН-КУРСОВ ПО ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

А. А. Позднякова, К. Карасу, Т. Е. Колядина

Аннотация. Вынужденный переход к дистанционному формату обучения в период пандемии активизировал появление разнообразных электронных ресурсов, что, несомненно, стало благом для системы образования, поскольку помогло сохранить образовательный процесс и сформировало компетенции, необходимые для коммуникации в условиях ограничений. Однако новые формы обучения спровоцировали новые проблемы, решение которых требует их методического осмысления. В данной статье рассматриваются проблемы отбора учебного материала при создании онлайн-курсов по языку специальности. Онлайн-курс понимается нами как дидактическая система, обеспечивающая взаимосвязь видов, форм и средств учебной деятельности в рамках единого педагогического сценария, направленная на достижение обучаемыми конкретных результатов и формирование конкретных компетенций, реализуемая посредством дистанционных образовательных технологий. Применительно к подготовке иностранных студентов онлайн-курс, помимо своей основной направленности – предметного обучения, призван обеспечить связь материала учебных дисциплин с целями, задачами и этапами обучения русскому языку как иностранному. Вопросы о том, как реализовать эту связь и какие проблемы при этом возникают, являются предметом рассмотрения данной статьи. Выделяются три наиболее важных из них, а именно: 1) каким должен быть алгоритм введения предметных знаний в системе онлайн-курса; 2) какие формы организации учебного материала являются преимущественными при организации онлайн-обучения; 3) каким должен быть практический блок онлайн-курса? В качестве примера приводится материал, связанный с обучением иностранных студентов экономического профиля.

Ключевые слова: дистанционное обучение, язык специальности, экономический профиль, русский язык как иностранный.

© Позднякова А. А., Карасу К., Колядина Т. Е., 2023



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Для цитирования: Позднякова А. А., Карасу К., Колядина Т. Е. Проблемы отбора учебного материала при создании онлайн-курсов по языку специальности // Наука и школа. 2023. № 1. С. 172–185. DOI: 10.31862/1819-463X-2023-1-172-185.

PROBLEMS OF SELECTING STUDY MATERIAL FOR SPECIAL LANGUAGE ONLINE COURSE

A. A. Pozdnyakova, K. Karasu, T. E. Kolyadina

Abstract. *Forced transition to distant learning format during the pandemic sparked up various digital resources, which was apparently for the good of the educational system, as it helped to keep the educational process going and formed new competences necessary for communication under restrictions. However, new emerged ways of teaching lead to new dilemmas requiring an analysis from methodological point of view. This article deals with the problems encountered while selecting study material for special language online course. By an online course we understand a didactics system linking up types, forms and means of educational activities under a pedagogical scenario aimed at reaching particular targets and forming certain competences through distance learning technologies. As for teaching foreign students, the online course, apart from its prime purpose being subject study, is also designed to link study materials with goals, targets and stages of teaching Russian as a foreign language. Establishing that link and the problems encountered during the process are the focus of the article. There are three major problems: 1) what algorithm of subject study should be included into the online course; 2) what forms of the educational process should be primarily used for the online course; 3) what the practical part of the online course should be. Some material regarding teaching foreign students at a business school is given as an example.*

Keywords: *distance learning, language speciality, business school, Russian as a foreign language.*

Cite as: Pozdnyakova A. A., Karasu K., Kolyadina T. E. Problems of selecting study material for special language online course. *Nauka i shkola*. 2023, No. 1, pp. 172–185. DOI: 10.31862/1819-463X-2023-1-172-185.

Ограничения, связанные с пандемией COVID-19, и неблагоприятные геополитические факторы вызвали к жизни необходимость обращения к дистанционному обучению. «Вынужденная необходимость» стала девизом нашей жизни на несколько лет и, несмотря на все явные недостатки, о которых уже много написано [1], привнесла определенный позитив в жизнь и в учебный процесс: число иностранных учащихся, желающих получить образование в вузах России, не уменьшилось, напротив,

некоторые вузы сумели интенсифицировать процесс привлечения иностранцев за счет активизации онлайн-ресурсов. По мнению многих исследователей, онлайн-образование стало благом, поскольку помогло сохранить образовательный процесс, сформировало компетенции, необходимые для коммуникации в условиях вынужденных ограничений, повысило уровень доверия институту образования в целом. Однако, с другой стороны, извечный вопрос «чему учить и как учить» в этих условиях приобрел

особую актуальность. Потеря привычных форм коммуникации и организации учебного процесса спровоцировала появление негативных тенденций по отношению к самой идее электронного образования, хотя проблема в большей степени касалась неразвитости (а в некоторых случаях и несформированности) чисто технических умений. Что же касается контента электронного образования, он фактически не изменился, и проблемы, связанные с его формированием, были и остаются достаточно стандартными. Среди них: обеспечение научности и целостности учебного материала, целесообразность его привлечения, системность и последовательность введения, а также создание практической направленности всего учебного контента. Другой стороной проблемы стала организация работы обучаемых в условиях дистанта. И здесь связь содержания учебного материала с технологическими возможностями его внедрения и освоения четко обозначилась и объективизировалась: даже при наличии грамотно оцифрованных лекционных курсов процесс обучения не может быть эффективным без организации обратной связи, которая требует доступных технических ресурсов, с одной стороны, и особых форм генерирования / комплектования учебных заданий, с другой.

Анализ действующих онлайн-курсов позволяет говорить о том, что среди авторов (преподавателей и методистов) нет единого взгляда на то, каким должен быть подобный электронный ресурс. Для одних онлайн-курс по языку специальности – это набор текстов с вопросами, для других – система тестов без обращения к теории, для третьих – комбинация ресурсов для самостоятельного освоения программы или дисциплины. По нашему мнению, данное понятие гораздо шире. Онлайн-курс – это дидактическая система, обеспечивающая взаимосвязь видов, форм и средств учебной деятельности в рамках единого

педагогического сценария, ориентированная на достижение обучаемыми конкретных результатов и формирование конкретных компетенций, реализуемая посредством дистанционных образовательных технологий [см.: 2]. Применительно к обучению иностранных студентов онлайн-курс, помимо своей основной направленности – предметного обучения, призван обеспечить связь *материала учебных дисциплин с целями, задачами и этапами обучения русскому языку как иностранному. Вопросы о том, как реализовать эту связь и какие проблемы при этом возникают, являются предметом рассмотрения данной статьи. Выделим три наиболее важных из них, а именно: 1) каким должен быть алгоритм введения предметных знаний в системе онлайн-курса; 2) какие формы организации учебного материала являются преимущественными при организации онлайн-обучения; 3) каким должен быть практический блок онлайн-курса. В качестве примера приведем материал, связанный с обучением иностранных студентов экономического профиля.*

Любой организованный онлайн-курс по языку специальности начинается с глоссария. Именно он иницирует работу с модулями курса, во многом определяя движение обучаемого (слушателя) по той или иной образовательной траектории. Отбору лексических единиц для глоссария отводится важная роль в общей системе работы над курсом. Если говорить о бизнес-языке как составляющей экономического образования, то многие исследователи выделяют его лексикографическое описание в качестве особой методической проблемы. Будучи достаточно «рыхлым» в терминологическом плане, бизнес-язык (деловое общение) с трудом поддается структурированию и градации. Датский профессор, лексикограф Свен Тарп, презентуя проект специального онлайн-словаря, объясняет

«разногласию» в отображении лексем разнообразием «жанров» делового общения и утверждает, что каждый автор имеет свое собственное представление о том, как, в каком объеме должно быть охвачено «поле деловой коммуникации»: «Business communication is an amorphous field and, as such, very difficult to delimit lexicographically. This is reflected in the fact that existing business dictionaries contain lemma stocks that vary greatly, much more than can be explained by „normal” competition. It seems that each author has his or her own idea of how the field should be embraced». И далее: «...the field or „discipline” of business communication is traditionally understood as divided into several genres like mailing, sales letters, enquiries, offers, orders, deliveries, payments, complaints, etc. To this can also be added more recent web-based „about us” texts like company history, visions, mission and corporate social responsibility» [3, с. 408].

Хотя такое дробное деление может быть признано методически обоснованным не всеми исследователями, некий рациональный элемент в данном предложении, несомненно, есть: «привязка» лексем к конкретным коммуникативным операциям («жанрам»), таким как запрос, предложение, заказ, поставка, платеж, жалоба, соответствует логике решения речевых задач. Свен Тарп подчеркивает, что все эти жанры имеют свою особую лексику и характеристики, которые могут варьироваться – с точки зрения техничности, формальности и требований к этикету – от «ежедневного», бытового языка до профессионального. Не все подобные термины могут включаться в современный словарь, фокусирующийся на деловой коммуникации, однако они содержатся в большом количестве в специальных текстах и, очевидно, должны быть включены в глоссарий онлайн-курса для иностранцев (речь идет о словах, терминологичность которых проявляется на уровне

конкретного текста, типа *упаковка, транспорт, оплата, страхование, спонсорство, договор, реклама* и т. п.) [3, с. 408].

В этом случае мы получаем «дробный» тематический глоссарий, который ценен сам по себе, поскольку является инструментом введения предметных знаний, а также важен для обеспечения связи *материала профильных дисциплин с целями и задачами обучения РКИ*. Грамматические характеристики слов-существительных в глоссарии целесообразно ограничить указанием на род и особенности изменения; возможно включение вопроса-показателя одушевленности-неодушевленности. Привлечение информации на других языках возможно как с помощью системы гиперссылок, так и путем консолидации данных в одной словарной статье. См., например:

банк ♂, существительное, мужской род, что?

| | |
|-------------|--------------------------------|
| английский | bank |
| французский | banque |
| испанский | banco (institución financiera) |
| турецкий | banka |
| арабский | مصرف |
| персидский | بانک |
| китайский | 銀行 |

Для формирования правильного фонетического облика слова целесообразны постановка ударения и подключение аудиозаписи с произношением слова и, возможно, его употреблением в минимальных контекстах.

экономист ♂, существительное, мужской род, кто?

| | |
|-------------|------------|
| английский | economist |
| французский | économiste |
| испанский | economist |
| турецкий | ekonomist |
| арабский | اقتصادي |
| персидский | اقتصاددان |
| китайский | 经济学家 |

На современных образовательных платформах (таких как Moodle)

гlossарий можно сделать пополняемым, в том числе с участием самих обучающихся, – это предполагают возможности ресурса. «Более свежие веб-тексты» (история компании, миссия, корпоративная социальная ответственность и подобные), о которых говорит Тарп, могут своевременно включаться в гlossарий и использоваться для формирования самостоятельных электронных кластеров. В этом случае речь фактически идет о создании персонализированного терминологического словаря, «подстраивающегося» под потребности каждого обучающегося. См., например:

маркер ♪, существительное, мужской род, что?

| | |
|-------------|---------------------|
| английский | highlighter |
| французский | marqueur |
| испанский | marcador, rotulador |
| турецкий | tahta kalemi |
| арабский | قلم |
| персидский | نشانگر |
| китайский | 标志 |

Следующим по значимости является вопрос о непосредственном содержании учебных курсов по языку специальности. Приведем такое мнение: «Как известно, содержание обучения призвано стимулировать интерес и положительное отношение студентов к ИЯ [иностранному языку]. Поэтому содержательные, а не языковые аспекты обучения предмету должны быть ведущими. В этом смысле ориентация на сферы интересов студентов при отборе предметного содержания обучения существенным образом будет влиять на мотивационно-побудительную сферу его личности и раскрывать ему на практике значимость изучения языка, побуждать к постоянному совершенствованию своих знаний и умений, к их практическому использованию» [4, с. 328].

Языковое наполнение учебного контента должно реально отражать «языковые потребности» учащихся, при этом, очевидно, его целесообразно подавать через систему учебных текстов. Текст в

данном случае мы понимаем в широком смысле слова, включая и образцы устной речи, а «статус учебного приобретает текст, проектируемый, создаваемый, трансформируемый, приспособляемый, анализируемый, комментируемый с образовательными целями различными сторонами учебного процесса» [5]. По нашему мнению, иностранные студенты должны иметь дело с учебными текстами при освоении языка специальности и при получении предметных знаний. Обучение целесообразно осуществлять в малочисленных группах, сформированных с учетом этнического состава и индивидуальных особенностей каждого. На практике этого, конечно, не происходит: иностранцы вынуждены осваивать материал наравне с русскоязычными учащимися, которые, не имея предметных знаний, обладают большим лексическим и грамматическим потенциалом.

Чтобы оценить всю сложность поставленной проблемы, мы провели небольшой эксперимент, целью которого было определение степени освоенности лексики, содержащейся в лекционном материале одного из стандартных курсов обучения на экономическом факультете. Курс «Экономика предприятий» читается во II–IV семестрах и включает десять тем, каждая из которых отражается в одной лекции. Темы лекций, предлагаемых студентам:

1. Предприятие и рынок.
2. Государственное регулирование предпринимательской деятельности.
3. Юридические и финансовые аспекты хозяйствования.
4. Управление основным капиталом предприятия.
5. Управление оборотным капиталом предприятия.
6. Трудовые отношения.
7. Основы ценообразования на предприятии.
8. Понятие и оценка финансового результата.

9. Основы анализа хозяйственной деятельности предприятия.

10. Малый бизнес.

Уже сами формулировки тем лекций могут вызвать затруднения у иностранных обучающихся, владеющих русским языком на базовом уровне или даже на уровне ТРКИ I и слабо знакомых с русской экономической терминологией. Опрос студентов-менеджеров показал, что при первом предъявлении непонятными для них оказались темы: № 2 (прилагательные *государственный* и *предприимчивый* были восприняты как оппозиционные, поэтому неясной оказался смысл формулировки), № 5 (не выявилась связь между прилагательным *оборотный* и существительным *оборот* или произошло смешение значений *оборотный* и *обратный*), № 7 (непонятной оказалась семантика сложного существительного *ценообразование*), № 8 (сочетание *финансовый результат* было определено как «финансовый конец», «отсутствие финансирования», «непоступление денег» и т. п.). Таким образом, еще до начала лекционного курса студент оказался ориентированным на ошибочное восприятие материала.

Основной контингент будущих иностранных специалистов – это студенты, обучающиеся в российских вузах по программам бакалавриата, не обладающие достаточными профессиональными знаниями и, как правило, имеющие слабую подготовку и по русскому языку (элементарный или базовый уровень), и по специальным предметам. В результате за короткий период им необходимо овладеть как языком, так и предметными знаниями. В этой связи задачей онлайн-курса является оптимизация процесса обучения русскому языку путем введения концепции обучения языку специальности, в основе которой лежит комплекс методических приемов, направленных на выявление реальных коммуникативных потребностей в учебно-научной (профессиональной) сфере деятельности.

Современная методика преподавания русского языка как иностранного опирается на различные междисциплинарные исследования. Мы согласны с мнением Т. В. Васильевой, которая, исследуя процесс профессионально ориентированного обучения в вузе инженерного профиля, пишет: «На практике происходит сближение методики преподавания русского языка как иностранного и методики преподавания специальных предметов на русском языке как неродном» [6, с. 9]. Мнение автора основано на факте, что «на современном этапе накоплено значительное количество практических работ, которые свидетельствуют о том, что преподавание русского языка в таком вузе отличается от аналогичного процесса в вузах гуманитарного, медицинского, естественно-научного и др. профилей» [6, с. 9]. Подтверждением правоты автора является и то, что в настоящее время разрабатываются образовательные стандарты по всем профилям и направлениям, где «прописаны профессиональные потребности будущего специалиста по каждому из разрабатываемых направлений» [18, с. 9].

Все вышеизложенное в полной мере относится к системе подготовки онлайн-курса. Анализ содержания учебного материала, по нашему мнению, необходимо проводить с двух позиций: 1) с позиции его языкового наполнения и 2) с позиции его участия в формировании речевых операций, актуальных для учебно-профессиональной сферы.

Обычно перед прослушиванием курса лекций студенты, в том числе и иностранные, получают раздаточные материалы: краткое содержание лекций в электронном виде, список литературы, рекомендованной к изучению, список терминов, которые отражают ключевые понятия курса. Предполагается, что, ознакомившись со списком терминов, студенты смогут свободно слушать лекции по данному предмету. То есть с точки зрения методического обеспечения

данного курса все выглядит вполне грамотно. Проблема в другом: содержательный компонент предоставляемых материалов никак не корреспондируется с лексическим минимумом в 1000–1300 слов I сертификационного уровня общего владения РКИ. Список терминов к лекционному курсу содержит 23 термина и терминологических сочетания: *акция, банк-корреспондент, банк-респондент, вексель, внутренняя норма рентабельности, дисконтирование, документарная форма эмиссионных ценных бумаг, долгосрочные инвестиции, инвентаризация, капиталобразующие инвестиции, корреспондентский счет, корреспондентский счет «ЛОРО», инвестиционный проект, национальный доход, политика социальной стабильности, облигация, портфельные инвестиции, страховой пул, учетная политика, финансы, финансовая система, эмитент, эмиссионная ценная бумага*. Очевидно, что многие из данных терминов не знакомы и русскоязычному студенту, не только иностранцу, и это является нормальным. Интересно другое: дефиниции не могут репрезентовать понятия и передать содержание терминов, поскольку составляющие дефиниций тоже терминологичны. Так, для того чтобы семантизировать 23 термина, студенту потребуется освоить 192 терминологические единицы, из которых 30 – повторяющиеся, а 162 – новые. И эти единицы, входящие в состав толкований, не позволяют освоить рассматриваемое понятие. Например, для того чтобы определить, что такое *капиталобразующие инвестиции*, студент должен четко представлять, что такое *инвестиция*, что такое *фонд*, что такое *создание фонда* и что такое *воспроизводство фонда*, поскольку «**капиталобразующие инвестиции** – (1) **инвестиции**, обеспечивающие (3) **создание** и (4) **воспроизводство** (2) **фондов**» [7]. Кроме того, студент должен иметь представление о словообразовательных процессах в

структуре существительного и глагола, семантике аффиксов, входящих в их состав, чтобы правильно определить значения отглагольных существительных *создание* и *воспроизводство*. Последнее всегда вызывает сложности у иностранцев, изучающих русский язык.

В состав дефиниций данного списка входит 138 отглагольных существительных, и семантика некоторых из них достаточно сложна и часто контекстуально обусловлена. См., например, существительные с суффиксом *-тель*, имеющим значение «лицо по профессии, роду деятельности» (*распорядитель, держатель, потребитель*), и существительные *множитель* и *показатель*, в которых омонимичный суффикс имеет предметное значение. В структуре онлайн-курса такие существительные можно объединить в «аффиксальные группы» (тот, кто владеет каким-либо активом^{F1}; приспособление для удерживания чего-либо^{F2}), сформировать упражнения на базе тестов множественного выбора или типа «краткий ответ». Например:

| | |
|----------------------------|---|
| 1. Держатель ^{F1} | <ul style="list-style-type: none"> • акций • облигаций • контрольного пакета • ценных бумаг • карты • реестра • земли • полиса • займа |
| 2. Держатель ^{F2} | <ul style="list-style-type: none"> • для бумаги • для душа • для штор • для банкнот • для пластиковых карт |

Контекстуально обусловленными являются многие существительные, входящие в состав терминологических сочетаний. См., например, существительное *средство* в сочетаниях *основные средства* (материальные активы, которые предприятие содержит с целью использования их в процессе производства) и *транспортные средства* (устройства,

предназначенные или используемые для перевозки (транспортировки) людей или грузов). Для семантизации таких единиц электронные ресурсы представляют большие возможности. И это не только открывающиеся словари, переходы на профильные сайты, адаптированные тексты, но и специально организованная система упражнений; например, на базе тестов на соответствие, где в выпадающей вкладке содержатся уточняющие прилагательные и через гиперссылку (F) осуществляется связь с другими объектами курса или Интернета:

| | |
|---------------|--|
| 1. Вложения | <ul style="list-style-type: none"> • долгосрочные ^{F1} • краткосрочные ^{F2} • денежные ^{F3} • финансовые ^{F4} • инвестиционные ^{F5} • капитальные ^{F6} |
| 2. Инвестиции | <ul style="list-style-type: none"> • долгосрочные ^{F1} • краткосрочные ^{F2} • портфельные ^{F3} • финансовые ^{F4} • бюджетные ^{F5} • государственные ^{F6} • частные ^{F7} • прямые ^{F8} • социальные ^{F9} • внутренние ^{F10} |

Трудности восприятия вызывают многие прилагательные, входящие в состав терминологических сочетаний. См., например, прилагательные, образованные суффиксальным способом: *эмиссионный* (*эмиссионная ценная бумага*), *акционерный* (*акционерное общество*), *корреспондентский* (*корреспондентский счет*), *ценный* (*ценная бумага*), *уставный* (*уставный капитал*) и подобные. С этой категорией терминологических единиц необходима работа в двух аспектах: 1) словообразовательном (анализ словообразовательной структуры прилагательного для формирования у учащегося представления о конкретном словообразовательном типе); 2) функциональном (оценка участия лексической единицы в создании терминологического сочетания). Логика здесь очевидна:

если непонятна структура компонентов, то непонятым будет и значение самого терминологического сочетания. Семантизация таких терминологических сочетаний часто бывает проблематичной, но в рамках онлайн-курса может осуществляться через систему гиперссылок (опция «связанный текст»). Например:

| | |
|---|---|
| Бумага^{F1} | • письменный документ официального характера |
| Ценная^{F2} бумага | • документ, удостоверяющий имущественные права, осуществление или передача которых возможны только при его предъявлении |
| Эмиссионная^{F3} ценная бумага | • ценная бумага, которая одновременно обладает тремя признаками: 1) закрепляет совокупность имущественных и неимущественных прав; 2) размещается выпусками; 3) имеет равные объем и сроки осуществления прав внутри одного выпуска |

Всегда сложны для восприятия иностранцев прилагательные, образованные приставочно-суффиксальным способом. Зачастую здесь необходим развернутый лингвистический комментарий, что в условиях массового, поточного обучения организовать затруднительно. См., например: *безусловный* (*безусловное обязательство, соблюдение*), *бездокументарный* (*бездокументарная форма*), *внеоборотный* (*внеоборотные активы*), *разновременный* (*разновременные значения, показатели*). Упражнения онлайн-курса на этом материале можно сделать более персонализированными за счет привлечения гиперссылок, позволяющих переходить к графическим моделям прилагательных и словарному описанию терминологических сочетаний. Для закрепления понимания целесообразно формирование системы упражнений тестового характера (множественный выбор, соответствие, краткий ответ и др.). См., например:

| | |
|--|--|
| 1. Безусловное ^{F1} обязательство – это _____. | (А) обязательство банка предоставить кредит (Б) обязательство, передающееся по наследству (В) обязательство без всяких условий |
| 2. Бездокументарная ^{F2} ценная бумага – это _____. | (А) ценная бумага, не имеющая бумажной формы (Б) бумага, не имеющая ценности (В) ценная бумага, принимаемая без каких-либо документов |
| 3. Внеоборотные ^{F3} активы – это _____. | (А) имущество предприятия со сроком эксплуатации более года (Б) дополнительные средства организации (В) активы, находящиеся за пределами бизнеса |

Сложные прилагательные различной структуры часто неправильно понимаются студентами в силу их особой наполненности в экономическом тексте. См., например: *долгосрочный (долгосрочные вложения, инвестиции), разновременной (разновременные значения), капиталобразующий (капиталобразующие инвестиции)*. То же можно сказать и о семантике сложных существительных типа *природопользование (объекты природопользования), злоупотребление (злоупотребление правом), родоначальник (родоначальник направления)*. Для лучшей семантизации таких единиц можно использовать тесты на соответствие, где в выпадающей вкладке содержатся существительные, сочетающиеся с данным прилагательным:

| | |
|----------------------|---|
| 1. Долгосрочные | <ul style="list-style-type: none"> • вложения ^{F1} • инвестиции ^{F2} • прогнозы ^{F3} • обязательства ^{F4} • проекты ^{F5} • перспективы ^{F6} |
| 2. Капиталобразующие | <ul style="list-style-type: none"> • инвестиции ^{F1} |

Следует отметить и тот факт, что глаголы в научных текстах (экономических, юридических) часто подвергаются десемантизации, то есть утрате части своего лексического значения. Для научного стиля речи это является нормой, но

может быть непонятно иностранцу, который воспринимает слова в их прямом значении. Поэтому материал онлайн-курсов должен содержать и упражнения на употребление глаголов в роли связочных: *быть, являться, называться, считаться, стать, становиться, делаться, казаться, заключаться, составлять, обладать, определяться, представляться* и др., Часть глаголов выступает в качестве компонента глагольно-именных сочетаний, в которых основная смысловая нагрузка приходится на имя существительное, называющее действие, а глагол выполняет грамматическую функцию. См., например: *производить – расчеты, вычисления, наблюдения; осуществлять – деятельность, контроль, проверку*.

Вполне очевидно, что такая сложная языковая наполненность научных текстов приводит к необходимости решения вопроса о создании специальных учебных пособий по языку специальности. Хотя некоторые исследователи считают, что термин «язык специальности» достаточно условен и используется только в силу его «широкой употребительности», все они сходятся в том, что «этот термин весьма экономично и однозначно называет стоящие за ним лингвистические и методические феномены» [8, с. 80–81]. И это верно, поскольку «научный стиль и язык специальности – явления суть родственные, но не тождественные» [6, с. 6].

Содержание учебного материала, по нашему мнению, должно способствовать формированию речевых операций, актуальных для учебно-профессиональной сферы. Для этого иностранный учащийся должен уметь реализовывать следующие речевые задачи:

- называть объект;
- сообщать о наличии объекта;
- давать определение объекта / понятия;
- давать классификацию объектов;
- описывать предмет, процесс, явление;

- описывать процесс наблюдения, исследования;

- давать различного рода характеристики объекта, в том числе события, явления;

- описывать состав, строение, структуру, устройство объекта;

- описывать движение, перемещение, взаимодействие объектов;

- описывать изменение состояния объектов;

- выражать связь и зависимость между объектами;

- описывать последовательность действий для получения нужного результата;

- описывать положение, местоположение, сферу обитания объекта;

- описывать применение, использование, назначение, функции объекта [9, с. 21].

Соответственно, если попробовать наложить некоторые из этих речевых задач на сферу экономических явлений, то становится очевидным, что не каждый носитель языка способен реализовать данные речевые задачи в общении на профессиональную экономическую тему. Приведем такой пример. Одним из

базовых понятий экономической науки является *платеж*, а с ним связаны понятия *цена*, *счет*, *оплата*, *денежная единица*, *валюта*, *аккредитив* и т. п. Если рассматривать платеж как объект описания, у нас получается приблизительно такая картина (табл. 1).

Реализация каждой речевой задачи предполагает знание не только терминологии, но и синтаксических конструкций, характерных для научной и деловой речи. Это конструкции с глаголами *называть*, *называться*, *приписывать*, *приписываться* для выражения наименования предмета или понятия; конструкции с глаголами *считать*, *считаться*, *рассматривать*, *рассматриваться*, *расценивать*, *расцениваться*, *определять*, *определяться*, *воспринимать*, *восприниматься*, *понимать*, *пониматься* и пр. для выражения субъективной или условной квалификативности предмета; конструкции с глаголами-связками *быть*, *стать*, *являться*, *называться*, *служить*, *представлять собой*, выражающие объективную характеристику предмета; конструкции с глаголами *обладать*, *отличаться*, *характеризоваться*, *иметь* для выражения

Таблица 1

Термин как объект описания в лингводидактике

| Речевые задачи | Их реализация |
|---|--|
| Называть объект | <i>Платеж</i> – финансовая операция |
| Сообщать о наличии объекта | <i>Платеж</i> является обязательным условием совершения финансовой операции |
| Давать определение объекта / понятия | <i>Платеж</i> – финансовая операция, связанная либо с банковским переводом, либо с переводом наличных средств |
| Давать классификацию объектов | К видам <i>платежа</i> относятся: 1) поставка на открытый счет, 2) оплата вперед, 3) аккредитив, 4) инкассо по предъявлению документов |
| Давать различного рода характеристики объекта, в том числе события, явления | Сумма <i>платежа</i> должна быть зафиксирована в договоре цифрами (в виде количества соответствующих денежных единиц) |
| Описывать состав, строение, структуру, устройство объекта | <i>Платеж</i> может осуществляться в наличной и безналичной формах |
| Выражать связь и зависимость между объектами | <i>Платеж</i> может осуществляться в форме <i>аккредитива</i> . ↔ <i>Аккредитив</i> позволяет осуществить <i>платеж</i> в пользу получателя средств по аккредитиву |

сравнения объектов, их сходства и различия и т. п. [10, с. 15–19].

Для участия в профессиональной (учебно-научной) коммуникации иностранному студенту необходимо также овладеть специфическими конструкциями устной речи. То есть фактически речь идет о создании кластера речевых упражнений с привлечением актуального глагольного материала [11]. В рамках онлайн-курса такие упражнения можно сделать не только познавательными, но и интересными за счет интерактивных возможностей сервисов – добавления видео, аудио, графики, различных типов вопросов (открытые вопросы, нахождение пары, заполнение пустых полей, таблиц, наложение изображений). С этой целью могут быть использованы мультязычные образовательные платформы LearningApps, Quizizz, Quizlet, Wizer, Wordwall, ориентированные на дистанционную поддержку обучения. Подобные платформы предлагают достаточно удобные и простые готовые шаблоны, позволяющие генерировать упражнения с опорой на письменный текст, живую профессиональную речь, видеоряд. См., например, упражнение на дополнение предложений текста глаголами (в данном случае – чувства и состояния), которые находятся в выпадающей вкладке:

Задание. Прочитайте. Дополните предложения подходящими по смыслу словами. В случае затруднений обращайтесь к словарю.

Личное счастье

Чтобы поменьше ... от зависти к непрерывно растущей чужой зарплате, надо найти такую работу, которая заберет без остатка все мысли, чувства и желания. Лучше ... наличие работы, чем ... из-за ее отсутствия.

Обычный совет всем начинающим сотрудникам – искать дело всей жизни, а не площадку для отработки амбиций. Тогда уровень чужих доходов

перестанет ... вас, а собственная карьера пойдет в рост – как любое дело, которым занимаешься с полной отдачей, которое ... душу.

Материал для выпадающей вкладки: *радоваться, огорчаться, страдать, волновать, трогать.*

Упражнения на дополнение представляются полезными и в плане развития навыков письменной речи. Студент может усвоить многие речевые модели за счет их повторяемости и большого количества вариантов. Например:

Задание. Дополните сочетания, используя слова, данные ниже. С полученными сочетаниями составьте предложения.

1. Поставляемый из России
2. Поставляемые в Россию
3. Импортируемая из России
4. Экспортируемые в Россию
5. Поставляемое за границу
6. Поставляемые из-за границы
7. Ввозимые из-за границы
8. Добываемая Россией
9. Производимые Китаем
10. Распространяемые на территории России
11. Реализуемые на внутреннем рынке
12. Продаваемые в магазинах
13. Распространяемые на мировых рынках
14. Производимое фирмой
15. ... , подписываемые фирмами.
16. ... , продаваемая на мировых рынках.
17. ... , реализуемые на российском рынке.
18. ... , ввозимые в Россию.

Материал для выпадающей вкладки: *газ, нефть, сухие вина, безалкогольное пиво, текстильные изделия, кондитерские изделия, контракты, промышленные товары, сырье, услуги, лекарственные препараты.*

Возможны также речевые упражнения в форме диалогов, когда студенту после ознакомления с ситуацией предлагается

выразить какую-либо интенцию. Хорошо, когда такие материалы дополнены видеороликом, чтобы обучаемый смог оценить невербальные характеристики коммуникативной операции. См., например:

Задание. Примите участие в диалоге. Ответьте на реплики собеседника.

Ситуация. Вы разговариваете с новым сотрудником, который предлагает вам переместить ваш стол в менее удобное место.

Выразите **радость**:

– Я ваш новый сотрудник!

– ...

Выразите **удивление**:

– Мой стол будет стоять рядом с вашим.

– ...

Выразите **возмущение**:

– Я хочу отодвинуть ваш стол от окна и пододвинуть туда свой.

– ...

Выразите **несогласие**:

– Давайте уберем ваши вещи с полки и положим мои!

– ...

Хотя создаваемые упражнения не являются законченными учебными единицами, всегда есть возможность

интегрировать их в сценарий обучения. Такие упражнения носят прагматический характер, что обеспечивает формирование у обучаемых определенного комплекса умений и навыков, позволяющих успешно осуществлять профессиональное общение на изучаемом (русском) языке.

С помощью Moodle, Google Classroom или любой другой системы управления обучением можно осуществлять контроль за работой обучающихся, оставлять персональные комментарии, настраивать автоматическую систему проверки, что существенным образом облегчает осуществление обратной связи.

Таким образом, формируя содержание онлайн-курсов по языку специальности, необходимо последовательно осуществлять прагматический подход, который позволяет рассматривать учебную информацию с точки зрения ее практической ценности, а прагматический анализ содержания учебного материала дает возможность определить его языковую и предметную составляющие и выработать грамотные рекомендации для реализации образовательной концепции.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Emergency Remote Teaching and Learning in Greek Universities During the COVID-19 Pandemic: The Attitudes of University Students / Ch. Zagkos, A. Kyridis, I. Kamarianos [et al.] // *European Journal of Interactive Multimedia and Education*. 2020. Vol. 3, Iss. 1, Art. No.: e02207. DOI: <https://doi.org/10.30935/ejimed/11494>.
2. Порядок применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ (утв. приказом Минобрнауки России № 816 от 23.08.2017). URL: <http://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/71670012/> (дата обращения 01.02.2022).
3. *Tarp S.* Preparing an Online Dictionary of Business Communication: From Idea to Design. *Lexikos*. 2015. Vol. 25. DOI: <https://doi.org/10.5788/25-1-1305>.
4. *Лопухова Ю. В., Юрина М. В.* Содержание учебного материала как важный аспект изучения иностранного языка при использовании модульного обучения // *Балтийский гуманитарный журнал*. 2017. Т. 6, № 3(20). С. 326–329.
5. *Александров Е. П.* Учебный текст: опыт дефиниции и типологического анализа. URL: https://ealeksandrov.ucoz.ru/publ/intencionalnaja_pelagogika/nauchnye_stati/uchebnyj_tekst_opyt_definicij_i_tipologicheskogo_analiza/3-1-0-3 (дата обращения: 20.02.2022).

6. Васильева Т. В. Лингводидактическая концепция обучения русскому языку студентов-иностранцев первого курса со слабой языковой и предметной подготовкой в вузах инженерного профиля: дис. ... канд. пед. наук. М., 2000. 233 с.
7. Закон РСФСР от 26.06.1991 № 1488-1 (ред. от 26.07.2017) «Об инвестиционной деятельности в РСФСР». URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_89/ (дата обращения: 20.02.2022).
8. Клобукова Л. П. Лингвометодические основы обучения иностранных студентов-нефилологов гуманитарных факультетов речевому общению на профессиональные темы: дис. ... д-ра пед. наук. М., 1995. 393 с.
9. Требования к Первому сертификационному уровню владения русским языком как иностранным. Общее владение. Профессиональный модуль / Н.П. Андрияшина и др. СПб.: Златоуст, 2011. 64 с.
10. Позднякова А. А., Фёдорова И. В. Программа по русскому языку как иностранному: Специальность «Менеджмент». М.: МПГУ, 2012. 52 с.
11. Позднякова А. А., Кабак М. А., Чепкова Т. П. Принципы отбора орфографического материала для обучения иностранных студентов письменной речи // Преподаватель XXI век. 2020. № 4. С. 176–186. DOI: 10.31862/2073-9613-2020-4-176-186.

REFERENCES

1. Zagkos Ch., Kyridis A., Kamarianos I., Dragouni K., Katsanou A., Kouroumichaki E., Papastergiou N., Stergianopoulos E. Emergency Remote Teaching and Learning in Greek Universities During the COVID-19 Pandemic: The Attitudes of University Students. *European Journal of Interactive Multimedia and Education*. 2022, Vol. 3, Iss. 1. Art. No.: e02207. DOI: <https://doi.org/10.30935/ejimed/11494>.
2. Poryadok primeneniya organizatsiyami, osushchestvlyayushchimi obrazovatelnyuyu deyatelnost, elektronogo obucheniya, distantsionnykh obrazovatelnykh tekhnologiy pri realizatsii obrazovatelnykh programm (utv. prikazom Minobrnauki Rossii No. 816 ot 23.08.2017). Available at: <http://www.garant.ru/products/ipo/prime/doc/71670012/> (accessed: 01.02.2022).
3. Tarp S. Preparing an Online Dictionary of Business Communication: From Idea to Design, *Lexikos*. 2015, Vol. 25. DOI: <https://doi.org/10.5788/25-1-1305>.
4. Lopukhova J. V., Yurina M. V. Soderzhanie uchebnogo materiala kak vazhnyy aspekt izuchenija inostrannogo yazyka pri ispolzovanii modulnogo obucheniya. [The Context of Educational Material as an important Aspect of Learning a Foreign Language while Using Modular Training]. *Baltic Humanitarian Journal*. 2017, Vol. 6, No. 3 (20), pp. 326–329.
5. Aleksandrov E. P. Uchebnyy tekst: opyt definitsii i tipologicheskogo analiza. Available at: https://ealeksandrov.ucoz.ru/publ/intencionalnaja_pelagogika/nauchnye_stati/uchebnyj_tekst_opyt_definicii_i_tipologicheskogo_analiza/3-1-0-3 (accessed: 20.02. 2022).
6. Vasilyeva T. V. Lingvodidakticheskaya konceptsiya obucheniya russkomu yazyku studentov-inostrantsev pervogo kursa so slaboy yazykovoy i predmetnoy podgotovkoy v vuzakh inzhenernogo profilya. *PhD dissertation (Pedagogy)*. Moscow, 2000.
7. Zakon RSFSR ot 26.06.1991 No. 1488-1 (red. ot 26.07.2017) „Ob investitsionnoy deyatelnosti v RSFSR”. Available at: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_89/ (accessed: 20.02.2022).
8. Klobukova L. P. Lingvometodicheskie osnovy obucheniya inostrannykh studentov-nefilologov gumanitarnykh fakultetov rechevomu obshcheniyu na professionalnye temy. *ScD dissertation (Pedagogy)*. Moscow, 1995.
9. Andryushina N. P. et al. *Trebovaniya k Pervomu sertifikatsionnomu urovnyu vladeniya russkim yazykom kak inostrannym. Obshchee vladenie. Professionalnyy modul*. St. Petersburg: Zlatoust, 2011.

10. Pozdnyakova A. A., Fedorova I. V. *Programma po russkomu jazyku kak inostrannomu: Specialnost "Menedzhment"*. Moscow: Moscow Pedagogical State University, 2012.
11. Pozdnyakova A. A., Kabak M. A., Chepkova T. P. Printsipy otbora orfograficheskogo materiala dlya obucheniya inostrannykh studentov pismennoy rechi. *Prepodavatel XXI vek*. 2020, No. 4, pp. 176–186. DOI: 10.31862/2073-9613-2020-4-176-186.

Позднякова Алина Александровна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры русского языка как иностранного, Российский государственный университет им. А. Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство), Москва

e-mail: apozdnyakova@live.ru

Pozdnyakova Alina A., PhD in Education, Assistant Professor, Russian as a Foreign Language Department, The Kosygin State University of Russia, Moscow

e-mail: apozdnyakova@live.ru

Карасу Каран, аспирант кафедры русского языка как иностранного, Российский университет дружбы народов (РУДН), Москва

e-mail: karasukagan@mail.ru

Каған Karasu, PhD post-graduate student, Russian as a Foreign Language Department, Peoples' Friendship University of Russia (RUDN), Moscow

e-mail: karasukagan@mail.ru

Колядина Татьяна Евгеньевна, старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного, директор Института международного образования, Российский государственный университет им. А. Н. Косыгина (Технологии. Дизайн. Искусство), Москва

e-mail: kolyadina-te@rguk.ru

Kolyadina Tatiana E., Senior Lecturer, Russian as a Foreign Language Department, The Kosygin State University of Russia, Moscow

e-mail: kolyadina-te@rguk.ru

Статья поступила в редакцию 03.06.2022

The article was received on 03.06.2022